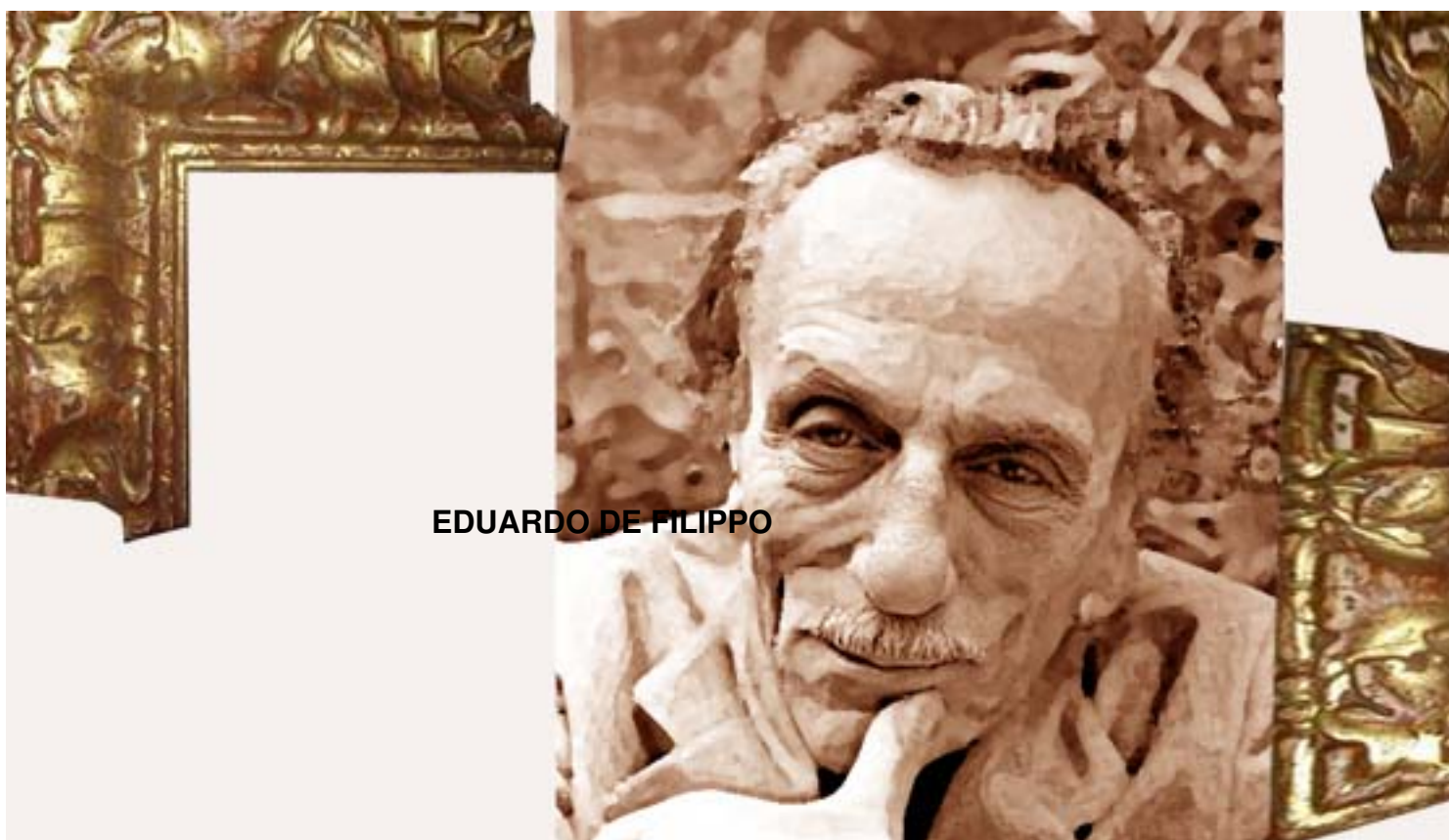


## ***YO, EL HEREDERO***

SER CULTURA Y DENUNCIA,

LA FUNCIÓN DEL TEATRO



**EDUARDO DE FILIPPO**

El 29 de octubre de 2010 se estrenaba *Con Derecho a Fantasma (Questi Fantasmi)* de **Eduardo de Filippo** en el **Teatro María Guerrero**

– Centro Dramático Nacional - de Madrid.

Vuelve

**Eduardo**

con

*Yo, el heredero*

. La

producción y la escenografía corren a cargo de

**Andrea D'Odorico**

.

. *Al enterarme del proyecto de **Andrea** quise estrenarla, y pensé que podía estar en el **Ce***  
**ntro Dramático**

**Nacional**

. *El texto es un homenaje a aquellos productores que crean una infraestructura para poder*  
*funcionar por provincias.*

– declara

**Gerardo Vera**

, director del CDN.

**OFRECER A EDUARDO DE FILLIPO UNA CASA**



**Panorama de las Artes 2004 de Castilla la Mancha**  
Ha recibido un **Max** a la mejor producción por *Panorama desde el puente* y el

**Premio de las Artes 2004 de Castilla la Mancha**

por su trayectoria profesional; «

**El espectador y la crítica**

» por

*Los gigantes de la montaña*

;

**Festival de San Sebastián**

por

*Demonios en el jardín*

(dirección artística);

**Premio Goya 94**

por

*Tirano Banderas*

(diseño de vestuario) y

**Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes 2009**

.

· *“Normalmente” soy italiano, pero soy muy madrileño – humoriza* **Andre**  
**a**

*Hice muchos*

**Pirandellos**

*, pero siempre he querido hacer*

**Eduardo de Filippo**

*, que, por otra parte, es muy complicado. Por otro lado, en el teatro italiano todo son hombres, mientras que en el teatro español todo son mujeres.*

Decidido el título *Yo, el heredero*, era necesario un experto director en **Eduardo**:

· **Francesco Saponaro** *había dirigido* [\*Llueve en Barcelona\*](#) **&nbsp; (CLIKEAR )** de **Pau**  
**Miró**

*en el CDN*

*– añade*

**Andrea**

· *Me decidí por él y ha venido durante varios meses para los ensayos que hemos comenzado el 19 de julio. Nos quedan los ensayos generales, pero por lo que he visto supongo que está muy bien.*

**FRANCESCO, UN NAPOLITANO**

## ENAMORADO DE EDUARDO DE FILIPPO

FOTO: LUIS MALIBRÁN (ENSAYO)

ER... O ALTERIO / OQ

**Francesco Saponaro** (Nápoles, 1970) perteneciente a la compañía **Teatri Uniti-Napoli**, se encarga de la dirección.



Es la primera vez que afronto un texto de **Eduardo**. Yo soy napolitano y él es muy importante para mí. Lo he amado y deseado durante años, como se desea el encuentro con un compañero secreto con quien se sueña a menudo.

### **Eduardo de Filippo**

es un mito y hacerlo en Madrid es muy importante para mí pues supone la relación entre Nápoles con el

### **Teatro Uniti**

y Madrid, el

### **Centro Dramático Nacional**

. Estoy muy emocionado de estar aquí. Quiero agradecer a

### **Andrea**

el que haya escogido a

### **Eduardo**

, pues es un productor de mirada a largo plazo. Lo ha escogido en este momento de crisis económica y coincide con

## **Filippo**

*que es espejo de seguir adelante a pesar de las crisis.*

*La fascinación por **Eduardo** le venía a **Francesco** desde niño.*

······ *Era un amor fatal. En 1941 **Filippo** tenía una mirada crítica de lo que iba a pasar en la sociedad contemporánea y burguesa, sin olvidar que el teatro es el teatro y su obra es comedia y humor. Un tema central son los actores, en*

## **Filippo**

*. Yo dirijo actores, pues en el teatro es donde los actores tienen que brillar. Y este es el criterio que he seguido aquí.*

## **Eduardo**

*fue todo en el teatro: actor, director, productor, escenógrafo... En*

*Yo, el heredero*

*, quiero transmitir la gran tradición teatral italiana. Lo podemos conseguir pues tenemos actores con una amplia experiencia y jóvenes de gran talento.*

***Francesco**, en el teatro, ha sido un director de ida y vuelta.*

¶¶¶¶¶¶¶¶ *Para un director napolitano como yo, tuve que tomar distancia con la tradición, pero una vez conseguido vi que había que recuperarla. El desafío era aprovechar lo nuevo y ligarlo con la tradición. Llevar a la escena a* **Filippo** *te asusta. Te da la posibilidad de contar Nápoles, pero no de una manera clásica, aunque mantenemos los momentos trágico-cómicos. El desafío es mostrar una Nápoles no realista sino simbólica, que es lo que pretendía* **Eduardo.** *A ello ha*

*contribuido* **Andrea** *pues es un escenógrafo de líneas increíbles en cuanto a la elegancia. A través de un realismo ha hecho un espacio muy sugerente. Al principio*

**Filippo**

*no tenía dinero y como escenografía colocaba un telón de fondo y ponía toda la fuerza en el actuar de los actores*

## UN ELEGANTE PALACIO FRENTE AL MAR

FOTO: LUIS MALIBRÁN (ENSAYO)



¶ YOIMA VALDÉS / ERNESTO

¶¶¶¶¶¶¶¶ *En este montaje es un edificio muy elegante en un barrio frente al mar – revela* **Franco** **ncesco**

*El primer acto se desarrolla en el exterior. Esos pisos elegantes me fascinaron desde niño, pues hay puertas que se pierden en perspectiva y se convierten en un laberinto trágico-cómico. Una idea interesante en la escenografía es la evocación de Nápoles cuando fue reino español.*



*Hay un fresco inspirado en el*

**Palacio Real**

de

**Carlos III**

*, que se conserva en Nápoles.*

□□□□□□□□ La escenografía – añade **Andrea** -, es un espacio muy determinado. Está construida a base de estructuras, simulacro de un palacio napolitano restaurado en mil novecientos cuarenta y tantos, pero conserva un fresco antiguo. Se trata de un edificio de superlujo, en el contexto de los palacios recuperados

.

□ FOTO: LUIS MALIBRÁN

*Con respecto Yo, el heredero la define como*

□ ER





······ *Una comedia amarga sobre la herencia y sobre la caridad cristiana, sobre todo el patrimonio de “falsos valores” que una familia de jóvenes, ya envejecidos en su papel, transmite y conserva de generación en generación. Es la historia de un extranjero venido del mar. Su llegada alcanza, en casa de los **Selciano**, las proporciones de un acontecimiento revolucionario, como la tramontana que altera y corroe la fachada respetable y bien educada de la burguesía.*

**Saponaro** *califica la dramaturgia como teatro puro.*

······ *Es plenamente consciente de los sentimientos humanos. Pasa con soltura del registro dramático al cómico. Lo hace prestando la sonrisa agria del desencanto y su sabiduría de gran actor, a los personajes que representa. No es un autor de escritorio sino un analista cáustico y feroz, irónico y descarado, que registra con precisión obsesiva las contradicciones y las paradojas del género humano, dándole la vuelta al sentido común detrás del cual se esconde una verdad que nunca resulta consoladora.*

## LO NAPOLITANO EN LAS ACTITUDES



## LOS HERMANOS DE FILIPPO

Esta comedia de 1942 escrita en napolitano e interpretada por el propio **Eduardo de Filippo**, cierra el ciclo de obras que él mismo denominó:

*Cantata dei giorni pari*

(

*Cantata de los días pares*

). En 1972 volvió a reescribirla, pero en italiano. El año pasado

*Questi Fantasmi*

utilizaba el castellano, pero intercalaba vocablos napolitanos, para crear el ambiente.

□□□□□□□□ El texto de 1941 – aclara **Francesco** – no era un napolitano verdadero. **Eduardo** creó un lenguaje nuevo. En esta traducción he seguido el método de **Eduardo**

cuando escribía los diálogos, Para él era fundamental los ensayos. Necesitaba escuchar al actor y escribía los diálogos como hablaba el actor que interpretaba su personaje. Hemos mantenido dos o tres cositas con referencia al napolitano, pero lo más importante era transmitir

*la actitud italiana: la gestualidad, el movimiento, el contra-movimiento que es algo muy personal entre los napolitanos. Estamos atentos a todo y pasamos sin solución de continuidad de lo cómico a lo trágico. Es un espejo de la cultura mediterránea.*

En el caso de este montaje, **Francesco** precisa:

Los actores españoles proceden de distintas regiones y de otras culturas, lo cual lo enriquece, Por ejemplo el caso **Yoima Valdés** que encarna a **Margherita**. Llega de Cuba, pues me recuerda más a lo napolitano. El texto es en castellano, pero las actitudes que muestran es lo más importante.

### **De Filippo**

no sería interesante si sólo fueran personajes napolitanos. Lo interesante es que a partir de lo napolitano, crea una mayor universalidad al tener en cuenta las actitudes.

**Juan Carlos Plaza-Asperilla** es el traductor. Traducir a **Eduardo** siempre supone cierta dificultad. Si ya supone cierta dificultad la traducción del napolitano al italiano, cuánto más verterlo al español. Con todo

### **Juan Carlos**

califica el traducir a

### **Eduardo**

como

«Un gran placer, porque además de dramaturgo, es actor. Eso hace que sus diálogos desprendan una brillante naturalidad.

**Eduardo** es inteligente, reflexivo, incisivo, tierno. Terriblemente napolitano. Luminoso. Busca tanto el disfrute del actor como el del público.

**Ludovico** está trazado como un misterioso personaje que irá descubriendo con gran ironía, las

maldades, mentiras y errores de la familia

**Selciano**

.

FOTO: LUIS MALIBRÁN



*Yo, el heredero* está inspirada en un hecho real que le acaeció al mismo Eduardo

□□□□□□□□ *Lo sorprendente de esta comedia culmina de manera ingeniosas e insólita – añade*  
**Juan Carlos Plaza**

*. La crítica especializada ha observado en ella influencias de*  
**Molière**

*,*  
**Feydeau**

*,*  
**Ionesco**  
*e incluso una anticipación del mejor*  
**Pinter**

*. Es teatro universal con la inequívoca marca de*  
**De Filippo**

*. Un*

**De**  
**Filippo**

*"secreto, sorprendente y divertido".*

**RESONANCIAS DE TEATRO Y DE LA TIERRA**

**DE LOS ANTEPAADOS APRA ERNESTO ALTERIO**



**Concha Cuetos**, a la que en un “lapsus linguae” **Ernesto Alterio** presenta como **Concha Bustos** y no sabe por qué ese desliz nominal, es **Dorotea**. El gran público la conoció como la farmacéutica de la exitosa serie televisiva *Farmacia de Guardia*.

«**Francesco Saporano** se ha convertido, para mí, en un verdadero maestro. Me ha inculcado el amor a **Eduardo De Filippo**. Soy una incondicional. Antes lo conocía, pero no había profundizado en su ingenio y no tenía ese fervor de ahora. Es una pena que el teatro de **De Filippo** sea de hombres, como ha dicho **Andrea**».

Si fuera de todo mujeres haría todo **Filippo** y

*si me tocara la primitiva*

– bromea

**Concha**

–

*haría todo*

**Filippo**

*aunque sea teatro de todo hombres.*

Esta es la primera vez que **Concha** trabaja en el CDN.

□□□□□□□□ Me llamaron para [Mapa de sombras \(CLIKEAR\)](#) , pero no pude. Por fin estoy aquí y de mano de toda una autoridad:

**Andrea**

. Soy

**la tía Dorotea**

, la

**Mamma**

*de todos estos impresentables*

– se refiere al resto de los actores.

*Soy feliz de tener esta gente*

– de nuevo por los actores –

*de tanto talento, pues tengo la oportunidad de ofrecerles lo que yo pueda a nivel de actriz y al mismo tiempo aprendo de ellos. Estoy muy contenta.*



## **JOSÉ MANUEL SEDA: EDUARDO, CRÍTICO**

### **SIN SER PANFLETARIO**

**José Manuel Seda** es **Amedeo Selciano**, el abogado:

«**Francesco** nos ha hecho a todos descubrir a **De Filippo**. Sólo teníamos referencias por profundizar en **De Filippo** con las indicaciones de **Francesco** nos lleva al personaje, pero luego cada uno tiene que defenderlo.

La

virtud de

**De Filippo**

es que su obra es crítica, pero sin ser panfleto. No es teatro político. Vuelvo al CDN y no lo hacía desde 1993.

**YOIMA VALDÉS: “NUNCA SE SABE”**

Lo que define a la función se puede expresar en la frase “Nunca se sabe” – afirma **Y**  
**oima Valdés**

que interpreta

**Margherita**

. Los personajes tienen varias capas y se mantienen entre el humor y la tragedia. Me recuerda mucho el neorrealismo de Gutiérrez Alea. Este tipo de personaje se muestra con una cara, pero la realidad es más diferente. Es un teatro maravilloso. Yo represento a la mujer burguesa italiana que aspira a la perfección. Para esta función no hay mejor escenario que el del **Teatro María Guerrero**

•  
□□□□□□□



FOTO: LUIS MALIBRÁN (ENSAYO)

**LA CONTEMPORANEIDAD DE EDUARDO**

En estos últimos años se ha estrenado de **De Filippo: El arte de la Comedia, Filomena Maturano**, **Questi Fantasmi**

Según  
**Andrea**

una de las razones de esta proliferación es:

«**Eduardo** escribe después de la segunda guerra mundial con toda su depresión y hace un análisis de la sociedad burguesa. Esto mismo es lo que tenemos ahora en Europa con respecto al poder. Existe una pequeña burguesía que quiere seguir y no sabe cómo,

«**Eduardo** es un autor antiburgués – añade **Francesco** – y subversivo. Tras la segunda guerra mundial hace esta denuncia y por eso tuvo dificultades de estrenarse en España. Ahora sirve como ataque a la sociedad contemporánea que habla mucho pero no hace nada.»

**Ernesto Alterio** recuerda:

«Al poeta **De Filippo** se le une otro poeta **Enzo Moscato**, que es autor de las Canciones de la función

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 15 de Septiembre de 2011 15:04 - Actualizado Jueves, 22 de Septiembre de 2011 20:50

---



El tema de la crisis que obliga a recortes institucionales, es tema obligado y quien ha salido más tocado es el teatro.

**Abel Vitón**

que interpreta a

**Cassese**

apostilla

:

······*El Estado* tiene que añadir en sus ayudas institucionales, uno más: la cultura y el teatro, pues son elementos imprescindibles. Ser cultura es la función del teatro.

□



---

### **Más información**

[Yo, el heredero. Filippo. D'Odorico. CDN](#)  
[&nbsp;Yo, el heredero. Filippo. D'd0rico.](#)  
[CDN. Cr&iacute;tica&nbsp;&nbsp;&nbsp;](#)

---

**José Ramón Díaz Sande**  
Copyright©diazsande



## Yo, el heredero. Filippo. D'Odorico.CDN. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 15 de Septiembre de 2011 15:04 - Actualizado Jueves, 22 de Septiembre de 2011 20:50

---

